Para amorío sin duda. Recetas mágicas moriscas para amar y ser amado*

Pablo Roza Candás

Seminario de Estudios Árabo-Románicos, Universidad de Oviedo

Entre los recetarios mágicos moriscos que han llegado hasta nuestros días, el contenido en el manuscrito aljamiado inédito conservado en la Arcadian Library de Londres, del que Harvey (1992: 15-19; 1993: 28-33; 1996: 335-344) diera noticia hace ya unas décadas¹, constituye una pieza en todo punto singular de la producción textual de las minorías criptoislámicas españolas². En este trabajo doy noticia y edición³ de algunos de sus contenidos de tipo amatorio, con los que pretendo dar cuenta del color de este texto y de su interés para el conocimiento de la cultura escrita de la comunidad morisca.

El manuscrito, redactado en aljamía y árabe, se corresponde con un periodo cronológico tardío, que iría desde finales del siglo XVI hasta mediados del XVII, y una procedencia extrapeninsular, posiblemente norteafricana (Harvey 1996). La lengua aljamiada es fundamentalmente castellana, aunque salpicada de algunas voces aragonesas; componente dialectal mínimo, que nos permite inferir quizá no tanto la intervención directa de un copista aragonés, como una posible copia a partir de un texto peninsular.

En efecto, el manuscrito presenta grandes semejanzas en cuanto al contenido con otros dos volúmenes aljamiados de procedencia aragonesa: el ms. Resc/22 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC⁴ y la carpeta inédita de papeles árabes y aljamiados A325 del Arxiu Històric de Barcelona⁵. Por el momento, a falta de una edición del códice londinense y de los materiales de Barcelona, resulta difícil establecer el *stemma* de estas tres copias, pero parece probado que todas ellas remiten a un mismo conjunto textual del que presentan una selección de contenidos, extensa en el caso del ms. Resc/22 y fragmentaria en el manuscrito de Barcelona. A la luz del ms. Resc/22, en el que la estructura del texto aparece, en cierta manera, definida,

* Con la financiación del proyecto *Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España* (CAMAM) [PID2019-107175GB-I00] del MICINN.

¹ Sobre este manuscrito, véase también Roza (2014: 560); Castilla (2018: 297-345) y Roza (2020: 64-77).

² No entraré aquí en los pormenores de este redescubrimiento, para los que remito a Roza (2020: 67-68).

³ Ofrezco aquí una transliteración semipaleográfica, respetando las particularidades del sistema aljamiado del códice.

⁴ Texto editado por Labarta (1993).

⁵ Véase una descripción de estos materiales en Viladrich (2005: 140-142). Dados por perdidos durante algún tiempo, estos han reaparecido recientemente en el archivo de Barcelona. Me referiré a estos contenidos siguiendo el orden de folios del inventario inédito realizado en 2004 por Mercè Viladrich y Salah Elbagu (Universitat de Barcelona).

sabemos que este original estaba compuesto por distintas obras, tanto en árabe como en romance, que fueron copiadas conformando un solo volumen⁶. Un simple cotejo de algunos contenidos nos permite apreciar la similitud de las tres copias:

Ms. Arcadian p. 114	Ms. Resc/22 ⁷ fols. 162v-163r	Ms. AHB A325 pp. 67-68
Alnušra y-alherzi para tomamiento de ojo i para sahumamiento i para el timor i miedō con licencia de Allah.	Anušra y-alherze para tomamiento de ojo i para safumamiento i para temor i para miedō qon licencia de Allah.	Caso para anušras y alherzi i para tomamiento de ojo i para saf[u]mamiento i temor i para miedō con licencia de Allah.
Sahumarás el tomađo de ojo con estos sillos i con tris cosas de un-encrucijadā di calli y-otras t̄ris cosas de un horno di pan i con otras tris cosas de la meçquida o di la iglesia de los cristianos. I son estos los sellos:	Safumarl-as qon-estos sillos i safumarl-as qon tres qosas al tomađo de ojo: una de las crucijadas i-otra del forno i-otra de la meçquida o de la iglesia i son estos los sillos:	Safurmarlo as con-estos sillos i safumarás con tres cosas al tomađo de ojo: una d-ellas cos[a] de las crucijadas i otra del forno i otra de la meçquida o de la iglesia. I son estos sillos:
لعفاحاضكوز حعسك	لعفاحاضكوز حعسك	لعفاحاضكوز حعسك
	I serán de cada qabo tres cosas.	I de cada cabo tres cosas.

Una parte significativa de este recetario londinense (como también sucede en los mss. Resc/22 y A325) está destinada al amor en sus más diversas manifestaciones: “para amorío sin dūda” (p. 148), “para grandī amorío” (p. 80), “para fuerti amorío int̄ri las mujeris” (p. 8), “para amorío int̄ri marīđo i mujer” (p. 147), “para allegar el coraçón amorançā perpetua” (p. 94), “para ramover amorío” (p. 8), etc.

Hay remedios, así, para amar y dejar de amar, para atar y desatar al amado, para que otros nos amen e incluso para obligarnos a amar. También los hay para combatir los celos, reconciliar a los amantes, “para saber secrito de mujer o de onb̄eri” (p. 145), “para casamiento a quien as duro de casar” (p. 94) o, incluso, “para saber si hazi maldad tu mujer” (p. 145).

Desde un punto de vista tipológico, un primer apartado de este recetario amatorio londinense es el conformado por los amuletos, que suponen el tipo mágico más simple y también el menos frecuente en el corpus textual aljamiado-morisco⁸. El poder mágico del

⁶ Para este asunto remito a Roza (en preparación).

⁷ La transliteración es mía y difiere, en parte, de la propuesta por Labarta (1993: 61).

⁸ Para una visión de conjunto de las prácticas mágicas en el corpus manuscrito aljamiado-morisco, remito a Kontzi (1984: 179-204), López-Baralt (237-291) y Roza (2014: 55-578).

amuleto es inherente al propio objeto o sustancia (animal, vegetal o mineral) tomado directamente de la naturaleza, por lo que no precisa de una elaboración. Basta con portar dicha materia o sustancia para que esta surta efecto. Así, el “arginto vivo” (es decir, el mercurio), protegido en cera y atado al brazo, permite desatar al atado (p. 178); “quien llevará con-él la fiel de la liebri será amađo” (p. 89); o “quien llevará con-él la cabeza de la paloma amarlo-á quien lo verá” (p. 93).

No obstante, los remedios más habituales de este recetario londinense pertenecen a las llamadas prácticas talismánicas. Los *alherzis*, *albaranes* o *iscrituras*, denominaciones con las que se refieren aquí los talismanes, se componen de combinaciones de *sillos*, *nonbris*, *alharfis*, *hawātimes* o *figuras*, es decir, la fórmula propiamente mágica⁹, necesariamente oscura e indescifrable para el no iniciado, que debe ser copiada¹⁰.

En función del tipo de receta, en la confección de estos albaranes se empleará papel, pergamino virgen, tela u hojas de caña o nogal como soportes sobre los que se plasman estos sellos con azafrán, almizcle, agua de lluvia, agua rosada o incluso sangre. Para que el talismán surta efecto, normalmente este debe ponerse en contacto con la persona para la cual ha sido ejecutado, bien colgado de un brazo, como sortija al dedo, o bien, a modo de ensalmo, sobre los pechos, el corazón o los genitales:

Para matir paz ent^eri marıdo i mujir. Iscribe istos sellos in-un trapo linpio i llevarlo ’á la mujir in su braço il dericho (ms. Arcadian, p. 190)¹¹.

Para amorıo. Tocando con-esta escritura. Iscribala in pargamino virgen i harás una sortija d-ella i tocarás con-ella (ms. Arcadian, p. 147)¹².

Para saber si hazi maldađ tu mujer. Iscribe istos sellos in papil i mételos incima de sus pechos cuando duerma y-ella ti đirá cuánto a hicho (ms. Arcadian, p. 148)¹³.

En otros casos, el contacto del talismán con su destinatario se combina con la acción simbólica, normalmente el enterramiento del albarán o el objeto mágico en lugares determinados, como puede ser el umbral de la casa; ritual con el que se sella la ceremonia y se

⁹ Fórmulas en las que habitualmente aparecen letras con anteojos a imitación de alfabetos antiguos; anagramas que parecen emular la tradición de la escritura devanagari del sánscrito; estrellas de tipo salomónico; cuadrados mágicos con valores numéricos; o sellos, más elaborados, en los que se enmarcan doxologías u otros contenidos de alabanza a Dios o al Profeta Muḥammad. Sobre estos contenidos, véase Labarta (1993: 0.32-0.43) y Roza (2014: 562-563).

¹⁰ No me es posible ofrecer reproducción de imágenes al no contar aún con la autorización de la Biblioteca.

¹¹ Receta contenida en el ms. Resc/22 (Labarta 1993: 81 y 101-102). En el resto de pasajes citados indicaré asimismo en nota las correspondencias con los mss. Resc/22 y A325.

¹² Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 25).

¹³ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 27).

asegura su efecto perpetuo. Es el caso de las siguientes recetas prescritas para evitar el *azzine* de la mujer, es decir, la fornicación:

Para qui no haga a'zine la mujir. Iscribe istos *sillos* con sang^{eri} de cabrón negro o de gallo negro an-un trapo y-entirralo as debašo del lunbral de la puerta de la casa. Pues ella sirá atadā de todos los onb^{aris} y-ella no hará a'zine. I si lo colgarás sobr-ella l-ascritura is más *aprovichanti* para illa. I si no quirrás que ella lo llevi, tocarás con-el iscrito *farğuhā*¹⁴ i sus *tafas* i su coraçón i su natura. Después interrarlo as debašo del-unbral de la puerta de la casa, y-es probado con ayuda de Allah (ms. Arcadian, p. 143)¹⁵.

Para qui no pueda hazir maldad tu mujer. Iscribe istos *hawātims* con sang^{eri} de gallo blanco o negro in pargamino nuevo y-entiértilos debašo del quiçyo de la puerta de la casa (ms. Arcadian, p. 146)¹⁶.

En otros casos es la propia piel del ejecutante, normalmente la palma de la mano, la que se emplea como soporte sobre el que se escribe el *alherzi* a modo de tatuaje. Este surtirá efecto al tocar a la persona sobre la que queremos actuar o a la que queremos persuadir:

Iscribe isti *sello* con za^{cfrān} i aguā rosada in tu palma i toca con-él (ms. Arcadian, p. 31)¹⁷.

Para amorío sin duđa. Escribe estos *sellos* i tocarás a quien quirrás i verás maravillas i sī tocarás con-él si irá detrás. Y-escribelo a la calor dīl sol o a la calor del fuego (ms. Arcadian, p. 148)¹⁸.

Un segundo tipo de este recetario mágico es el conformado por los filtros o bebedizos. El procedimiento de elaboración de estas *anušras* (del ár. *nušara* ‘brebaje’) es similar al de los talismanes, con la diferencia de que en estas el contenido mágico debe, obviamente, ingerirse para que el remedio surta efecto¹⁹. En el interior de una taza, una escudilla o una olla se escribe con azafrán o sangre la fórmula mágica. A esta se añade el nombre del destinatario del remedio (p. 89) e, incluso, azoras del Corán (pp. 25 y 12), que posteriormente se deslíen con agua o vino. Colado este compuesto, es dado a beber al aquejado, bien en una sola toma o bien en varias dosis dependiendo del caso sobre el que queramos actuar:

Para que se amen marido i mujer, otros cualesquiere que querrás. Ascribe en fochas de cañas, en las más altas, al nonb^{eri} de quien querrás i deshazirlo as con agwa de la lluvia i dārsel-as a beber a los dos, el marido y-a la mujer; i si verás más que todos aparejos, aprovechará bien querer. Y-as de escribir asto con-el nonb^{eri} y-es probado (ms. Arcadian, p. 89)²⁰.

¹⁴ Es decir, ‘sus genitales’.

¹⁵ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 23).

¹⁶ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 25).

¹⁷ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 86).

¹⁸ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 26).

¹⁹ Por otro lado, existen también casos en los que, cuando el remedio es un compuesto más o menos sólido, este debe comerse. Así, por ejemplo, algunas recetas indican que la fórmula mágica se escriba sobre alimentos como, por ejemplo, una manzana (p. 145), o simplemente que se ingieran partes de animales, como “il coraçón del cuervo al punto qui lo degüellan” (p. 185) o “il coraçón dīl perro negro frisco” (p. 182).

²⁰ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 24).

En otras ocasiones, en la elaboración del compuesto se prescriben ingredientes animales que se trituran hasta que puedan beberse:

Para meter paz intri marido i mujer. Tomarás un cuervo i degollarlo as. I para que se amen il uno al otro, tomarás su sangri y-escribirás istos sellos i tomarás su coraçón i secarli-[a]s i después de seco desmenuzarlo as i dársilo'as a beber con-él a la mujir y-al marido. Pues illo es que quien beberá d-ello tomarle á il-amortecimiento del mucho amor que tendrá por-el otro. Y-escribe la 'iscritura con la sang'ri del cuervo como istá dicho y-escondirlo as debašo del quicyo de la puerta aquilla que abitan i luego tornarán in concordia (ms. Arcadian, pp. 29-30)²¹.

En otros casos, la efectividad del brebaje viene avalada por el acreditado origen mágico del propio remedio. Ejemplo de ello es la siguiente receta, prescrita para la reconciliación de los amantes, que Aṣṣaf ibnu Barḥiyā extrajo, nada más y nada menos, que del “albiḩāṭ de ḩulayman”, es decir, de la alfombra mágica del rey Salomón:

Esribirlo as in un albarán día de lunes antis que se ponga il sol con il nonb'ri aquil qui querrás aligarlos. Y-escribirlo as in-una cuenca blanca o plato i deshazirlo as i lançarlo as in-aquilla que beban d-illa, pues tú verás maravillas, y-es esto: “al'atāhu 'akālamī” (ms. Arcadian, pp. 24-25)²².

Otros filtros amorosos requieren el uso de deshechos humanos o prendas u objetos que pertenezcan o hayan estado en contacto con la persona sobre la que se pretende operar²³. Es el caso del siguiente remedio indicado para inducir el amor entre el hombre y la mujer:

Para bien quirir il onb'ri a la muchir. Toma il circo del cabiço²⁴ de la muchir i mávalo in vino o en agua i désilo a beber il-onb'ri. Pues li amarā mucho. I tomarás las uñas de la muchir, de manos i p'iedes, i químalas in-una cuchara de fierro nuevo, i hazlos polvos i-echarlos-as in su beber, i-amarlo-á mucho. I si carrás qui la muchir ami al-onb'ri, harás lo mismo. Y-es probado (ms. Arcadian, p. 149)²⁵.

Por otro lado, la misma ceniza obtenida al quemar prendas o cabellos de la persona conjurada, se puede aplicar también de forma tópica sobre la piel más íntima, por ejemplo, como método preventivo para evitar la infidelidad de la mujer:

Para que no se pueda ichar con tu mujer ninguno sino tú. Tomarás lo que se peyna de su cabeça de los cabellos i quémalos i desmenúzalos muy bien i meterlos-as sobre la cabeça de tu miembro i convevirla as con-ellos (ms. Arcadian, p. 177)²⁶.

Un tercer tipo de este recetario londinense es el conformado por los conjuros orales. En estos, el poder mágico reside en la palabra, como manifestación del *nafs* o espíritu. En tanto que remedio aplicado de forma oral, la fórmula mágica, frecuentemente indescifrable, se

²¹ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 131).

²² Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 25).

²³ Doutté (1983: 58-60 y 254-256) refiere a finales del siglo XIX filtros amorosos similares en el norte de África.

²⁴ Es decir, el cuello de la camisa.

²⁵ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 27-28); ms. AHB A325, p. 27.

²⁶ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 6).

caracteriza por su sonoridad potenciada por el uso de rimas, repeticiones de sonidos o formas onomatopéyicas, como podemos apreciar en la siguiente atadura:

Para [atar a quien] quirrás. Es bueno i probado. Tomarás pilos de coda de mulo colorado y-atarás en-el cuarto nudo i li'erás sobr-ellos: "ḥaṅgura māṅgura kahaytamaš ḥamšin ḥamšay mašin ašta alḥānūt kalašta alḥātim la'ātišin". Y-escribirlo as in-un trapo i meterlos dondi quirrás qui no abrá quién los deshaga dī salī[n]ti a ponienti (ms. Arcadian, p. 138).

El conjuro oral, ininteligible, se combina aquí con la acción del anudado; práctica mágica universal, referida ya en el propio Corán (113: 4) y extremadamente popular en el norte de África (Doutté 1983: 86-90). Los efectos de la atadura pueden ser anulados, nuevamente mediante la palabra, al escribir la *ḥawqala*:

Pues cuando quirrás deshazirlo iscribirás: "lā ḥawla wa lā quwata illā billahi il'aliyi il'azīmi"²⁷, con los sellos i metirlo as que ature con-el/lo i hallarlo as con licencia de Allah hasta qui no lo halle ninguno, y-es probado" (ms. Arcadian, p. 138)²⁸.

En otros casos, en estos conjuros se incluyen palabras de otras lenguas, lo que permite cierto grado de decodificación de la fórmula mágica:

Para cuando aborrece el marido a la mujer i sirán apartados. Toma un dinero de aziti i le'irás sobr-il istas palabras sieti vazis: "Akš altabuti dominu abbāt qul". I untarsi 'á la cabiça i lo que quedará intierralo a la puerta de dondi istá i quitarsile á la saña i la aborrenca si queri Allah (ms. Arcadian, p. 145)²⁹.

Un último tipo de este recetario amatorio es el conformado por los sahumeros. Estos pueden aplicarse bien sobre el aquejado del mal o bien como remate de un talismán o bebedizo que se haya elaborado previamente. Junto al propio soporte de escritura, el fuego es el elemento principal, avivado por ingredientes vegetales y animales, como el incienso, el sebo o la grasa, con cuyo humo se perfuma al doliente o el propio *sello*:

Para amorío int'ri marido i mujer. Tomarás un güevo de gallina negra qui sí'a nacida día de jueves y-escribe en-él estos nonb'ris con za'frān i almiçqui i sang'ri de gallo y-escribe in-el güevo día de miércoles i harás tinta de los t'ris metalis y-escribirsí'a il güevo del día i perfumarlo as con ençienso en t'ris oras y-enterrarlo'as in la casa do abitan i varás maravillas (ms. Arcadian, p. 147-148)³⁰.

En definitiva, con esta selección de recetas amatorias queda patente la singularidad de este manuscrito londinense dentro del corpus morisco. Un futuro estudio tanto de sus

²⁷ 'No hay poder ni fuerza excepto en Dios, el alto, el grande'.

²⁸ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 138); ms. AHB, A325, p. 64.

²⁹ Conf. Resc/22 (Labarta 1993: 24). De acuerdo con la lectura de Labarta en la versión del ms. Resc/22, la primera parte de la fórmula mágica parece reproducir el latín *exaltabo te domine* 'te alabaré señor' (Labarta, 1993: 0.25).

³⁰ Conf. ms. Resc/22 (Labarta 1993: 26).

contenidos, que nos remiten a otros códices peninsulares, como de su expresión, con un peculiar sistema aljamiado de representación del romance, vendrá a arrojar luz sobre los usos y creencias populares de la sociedad morisca, así como sobre los procesos de transmisión y circulación de obras y manuscritos entre la península y el norte de África.

CORPUS

Barcelona, Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona (AHCB), ms. A325.

Londres, Arcadian Libray, *Kitāb al-sir al-khafī fī 'lm al-rūhānī li-abī Abdullah al-rayhānī*.

Madrid, Biblioteca Tomás Navarro Tomás (BTNT – CSIC), ms. Resc/22.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CASTILLA, Nuria de (2018): “A la búsqueda de manuscritos moriscos perdidos. Nuevos testimonios aljamiados y árabes”, en Alice Kadri, Yolanda Moreno, Ana Echevarría (eds.), *Circulaciones mudéjares y moriscas: redes de contacto y representaciones*. Madrid: CSIC, pp. 297-345.

DOUTTÉ, Edmond (1983): *Magie et religion dans l'Afrique du nord*. Paris: Maisonneuve – Paul Geuthner.

HARVEY, Leonard Patrick (1992): “Aljamiado manuscript”, en *The Arabs in Spain. A collection of antiquarian and scholarly books about Arabs and Islamic civilisations in Spain. Catalogue 1167*, London: Bernard Quaritch, pp. 15-19.

HARVEY, Leonard Patrick (1993): “Un libro de ensalmos en aljamía”, en *Aljamía*, n.º 5, pp. 28-33.

HARVEY, Leonard Patrick (1996): “Magic and Popular Medicine in an aljamiado Manuscript Possibly of Tunisian Provenance, Sold in London in 1993”, en Jens Lüdtke (ed.), *Romania Arabica: Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 335-344.

KONTZI, Reinhold (1984): “La magia en textos aljamiados”, en *Josep Maria Solà-Solé: Homage, Homenaje, Homenatge (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)*. Barcelona: Puvill Libros, pp. 179-204.

LABARTA, Ana (1993): *Libro de dichos maravillosos (Misceláneo morisco de magia y adivinación)*. Madrid: CSIC – Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.

LÓPEZ-BARALT, Luce (2009): “Magia morisca: bebedizos, talismanes y conjuros”, en *La literatura secreta de los últimos musulmanes de España*. Madrid: Trotta, pp. 237-291.

ROZA CANDÁS, Pablo (2014): “Recetarios mágicos moriscos: brebajes, talismanes y conjuros aljamiados”, en Alberto Montaner y Eva Lara (eds.), *Señales, Portentos y Demonios. La magia en la literatura y la cultura españolas del Renacimiento*. Salamanca: SEMYR, pp. 555-578.

ROZA CANDÁS, Pablo (2020): “Ciencia y creencia en la terapéutica morisca. El manuscrito aljamiado de la Arcadian Library de Londres”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, n.º 836, pp. 64-77.

ROZA CANDÁS, Pablo (en preparación): “Escrituras conjuradas. El manuscrito aljamiado de la Arcadian Library y otras obras mágicas moriscas”, en *Atalaya. Revue d'études médiévales romanes*.

VILADRICH, Mercè (2005): “Un conjunto documental misceláneo árabe-aljamiado-morisco de l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona”, en *Aljamía*, n.º 17, pp. 140-142.